

Déifferdang

MAGAZIN



Public-Private Partnership «Parc des Sports»

Exposition «Konscht am Minett III»

Réaménagement du quartier Peschkopp

Allocation de vie chère

N° 9
2008

Sommaire

Editorial	3
History Vehicles	3
PPP «Parc des Sports»	4-5
Konscht am Minett III	6
Seniorenstag	6
Expositions «Triangle rouge» et «Mémoires»	7
Nouveau chemin de promenade	7
Réaménagement du Peschkopp	8-9
Cours de secourisme	8
Anniversaire de l'Harmonie municipale	8
Covoiturage	9
Clôture du Centenaire	10-11
Nouveau terrain de football	12
Allocation de rentrée scolaire	12
Cours de loisirs	12
Remo Raffaelli	13
La police informe	13
Ce qui s'est passé	14-17
Agenda	14-15
Journée sans voitures	18
Grand marché du livre	18
Cours de langues	18
Allocation de vie chère	19
Concours	19

Impressum

Éditeur: Administration
Communale de la
Ville de Differdange
bp 12
L-4501 Differdange
Tél. 58 77 11-1
Fax 58 77 11-210
www.differdange.lu
dm@differdange.lu
dm@polygraphic.lu

Réalisation: Polygraphic
Communication s.a.

Comité
de rédaction: Thomas Hoffmann
François Meisch
Claude Piscitelli
Roby Zenner

Collaborateurs: Roby Fleischhauer
Nathalie Flenghi
Mirko Mengoni

Imprimeur: Imprimerie Heintz
Pétange

Tirage: 8700 exemplaires

Déifferdang Magazin, imprimé sur
du papier 100 % recyclé, paraît
12 x par an. La revue est distribuée
gratuitement à tous les ménages
de la commune de Differdange.

Édition: septembre 2008

ISSN 1684-7431



Vues d'antan...

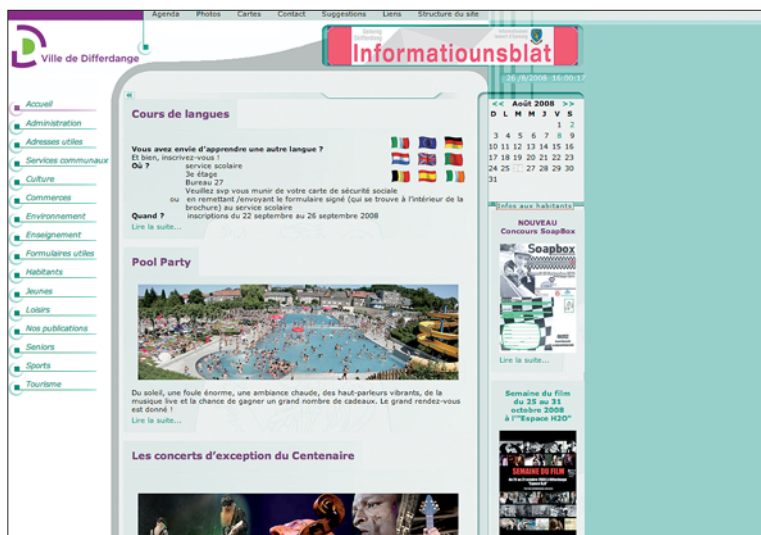
...et d'aujourd'hui



VISITEZ NOS SITES:

WWW.DIFFERDANGE.LU

WWW.INFORMATIUNSBLAT.LU



Pour une école encore meilleure à Differdange

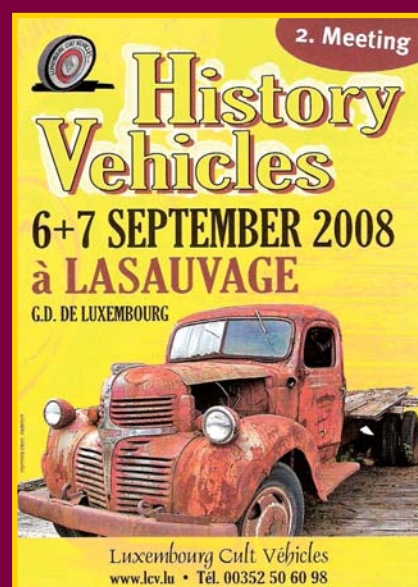
L'organisation scolaire est une tâche qui à Differdange est prise très au sérieux. A l'aube de la rentrée scolaire 2008/2009, il apparaît que plusieurs nouveautés sont au programme de cette nouvelle année scolaire en vue, d'une part, de favoriser l'intégration des enfants étrangers au milieu scolaire, et, d'autre part, de proposer aux parents un encadrement encore plus complet de leurs chérubins. Un des objectifs fondamentaux de l'organisation scolaire est de garantir l'égalité des chances pour chaque élève quelles que soient sa nationalité et sa situation sociale.

Les projets dyslexie-dysphasie, l'espace de rencontre, la réforme des classes d'intégration, le team teaching ou l'enseignement à deux, ce sont là des mesures qui sont déjà en place et qui ont fait leurs preuves. A celles-ci vient dorénavant s'ajouter la possibilité pour certaines classes du précoce de travailler ensemble avec des élèves et des enseignants du préscolaire. Ainsi, les enfants ne parlant pas le luxembourgeois pourront fréquenter très tôt des enfants qui le parlent, ce qui favorisera par la suite leur intégration. Une seconde nouveauté, qui vient compléter la première, est la possibilité pour les enfants du précoce d'être pris en charge à temps complet par des professionnels qualifiés. Cette option devrait s'avérer bénéfique aux enfants comme à leurs parents. Les enfants seront en contact régulier avec leurs pairs, ce qui favorisera les rapports sociaux ainsi que les échanges linguistiques. L'intégration des enfants étrangers sera facilitée grâce à cette interaction prolongée avec des éducateurs et enfants parlant le luxembourgeois. Pour les parents, l'encadrement à temps plein du précoce devrait apporter plus de facilité au niveau de la gestion du temps ainsi que des frais, puisque cet encadrement du précoce sera gratuit.

Au niveau du personnel scolaire, Differdange disposera à partir de cette année dans chaque classe d'enseignants diplômés et donc pleinement qualifiés. Le développement des structures scolaires suit lui aussi son cours. L'école Prince Henri disposera bientôt de 8 nouvelles salles de classe. Le développement de l'école Fousbann débutera aussi en automne: 12 salles pour le primaire, 8 salles pour le préscolaire, 2 groupes pour le précoce, une salle de sport, une maison relais ainsi qu'un centre d'éducation différenciée etc. La rénovation des anciennes salles de classe et de la salle de conférence de l'Ecole des filles devrait quant à elle s'achever d'ici la Toussaint et les locaux en travaux seront alors entièrement modernisés. Conscientes des besoins toujours grandissants au niveau des infrastructures scolaires et d'encadrement, les autorités communales poursuivent leurs efforts en vue de garantir à tous les enfants un milieu sain et propre au développement équilibré, et cela aussi pour les années à venir.

History Vehicles

Les amateurs d'anciens véhicules devront marquer le 6 et le 7 septembre en rouge sur leur calendrier. L'association «Luxembourg Cult Vehicles» organisera en effet un meeting pour Oldtimers à Lasauvage. Le programme sera des plus variés. Le samedi, les inscriptions seront possibles à partir de 10h00. L'après-midi l'animation musicale sera assurée par la Nu Age Band. Les participants se réuniront à 20h00 dans la salle des fêtes pour une discussion.



Le lendemain, un petit déjeuner sera servi dans la salle des fêtes de Lasauvage pour 5 euros de 8h00 à 10h00. A 11h00 débutera le défilé des véhicules de Lasauvage à la zone piétonne de Differdange. L'arrivée est prévue vers 11h30. La Steeldrum-band assurera l'animation à partir de 15h00. La manifestation se clôturera en soirée vers 19h00.

Pour de plus amples informations, n'hésitez pas à contacter Fränz Antinori au 50 60 98. La participation au meeting est gratuite.



Le futur Parc des sports à Oberkorn:

Complexe des superlatifs

Précurseur dans de nombreux domaines, la Commune de Differdange s'évertue régulièrement à développer de nouveaux projets garantissant un avenir encore meilleur à ses habitants. Alors que les concepts ambitieux et novateurs se succèdent, le nouveau Parc des sports risque de constituer une nouvelle étape décisive pour la commune, autant par son envergure que par les futurs atouts qu'il apportera à Differdange.

Les infrastructures sportives d'Oberkorn, vieilles de 40 ans, sont dans le collimateur des autorités communales. Loin de répondre aux besoins actuels de la population, elles accusent leur âge et la nécessité de les remplacer se fait chaque jour res-

sentir davantage. Une nouvelle piscine est requise, surtout si l'on considère l'apparition du nouveau lycée d'ici quelques années sur le Plateau du funiculaire. Un complexe «Wellness» serait lui aussi le bienvenu. Sans oublier un stade de football pour pouvoir accueillir non seulement les deux équipes locales, mais aussi les compétitions régionales et nationales.

Ces nécessités, la Commune en est consciente depuis longtemps, voilà pourquoi les réunions concernant de nouvelles infrastructures sportives et de bien-être se succèdent depuis deux ans déjà. Ces discussions ont mené à envisager très sérieusement l'idée de concevoir un vaste complexe qui rempla-



cera les anciennes structures à Oberkorn et fournira sur 9 hectares de très nombreux services axés sur le bien-être, les sports et les loisirs: le nouveau Parc des sports Oberkorn.

Une utilisation multifonctionnelle

Le Parc des sports comportera notamment un grand complexe englobant une piscine couverte dotée de plusieurs bassins adaptés à la natation sportive comme à l'apprentissage ou aux loisirs: tout ce qu'il faut pour la compétition, l'amusement ou l'apprentissage dans le cadre scolaire. A côté de cela, il offrira toute une panoplie d'infrastructures de type «Wellness» avec





par exemple des saunas, des salles de fitness, des zones de



détente, des terrains de squash, des murs d'escalade, des pistes de bowling etc.

Il est prévu, dans une seconde phase du projet, de construire un grand stade de football doté de gradins couverts (env. 2.000 places assises) ainsi que deux terrains d'entraînement. Un hall de tennis rejoindra aussi le complexe. A noter que le stade pourra aussi être utilisé dans le cadre de manifestations culturelles en plein air.

Le nouveau site devrait par ailleurs comprendre, au-delà des infrastructures sportives à proprement parler, des commerces, des bureaux, des restaurants et des logements. Il sera aussi doté de structures d'accompagnement pour les enfants, d'aires de jeux

et ainsi de suite. Sans oublier de nombreuses possibilités de parking à proximité du complexe, ainsi qu'une desserte efficace des transports en commun...

Un complexe orienté vers l'avenir

Le concept est à portée de main: Faire de Differdange un pôle sportif et de bien-être pour ses habitants ainsi que pour les visiteurs venus des quatre coins du pays voire même de l'étranger. Le Parc des sports constituera sans aucun doute une nouvelle attraction pour la commune dont les services et les commerces bénéficieront alors d'un accroissement considérable de leur clientèle. Mais l'ambition des autorités communales va plus loin: il s'agit de créer un site sur lequel des gens puissent habiter, travailler, se rencontrer, se détendre et se dépenser.

Afin de mener ce projet à bien, la Commune de Differdange a chargé le célèbre cabinet d'audit Ernst & Young de réaliser une étude de faisabilité dans le cadre d'un Private-Public-Partnership (PPP), un partenariat entre le secteur privé et le secteur public. La caractéristique essentielle d'un tel PPP réside dans la prise en compte de l'ensemble du cycle de vie d'une structure. En d'autres termes, le projet ne se résumera pas simplement à la planification et au coût du chantier, mais il permettra aussi de prévoir à long terme l'évolution

des besoins ou encore le coût de l'établissement une fois terminé qui comprend, entre autres, la maintenance des lieux. A cela s'ajoutent d'autres avantages comme celui de la transparence, le gain de temps au niveau de la réalisation ainsi que la simplification au niveau de la gestion, puisque les tâches seront réparties sur plusieurs acteurs.

Le projet est audacieux, mais il demande une grande préparation. Les PPP tendent à se démocratiser, mais un concept d'une telle envergure que celui envisagé par la Commune de Differdange est une première au Luxembourg. Les initiateurs du projet ont pourtant choisi de ne pas se laisser intimider par les obstacles que comporte une telle entreprise. Convaincus que les bénéfices pour Differdange seront assurément à la hauteur de leurs efforts, ils comptent bien redoubler d'entrain jusqu'au bout!



MANUEL LOPES, JEAN LORGÉ ET HENRI KRECKÉ
ÉTUDIANT LES PLANS

Journée des Seniors



Les seniors seront à l'honneur le samedi 20 septembre. La Ville de Differdange et la Commission des jeunes et des seniors organiseront en effet une Journée des Seniors. La Journée «Een Dag wéi fréier» (Une journée comme autrefois) se déroulera de 11h30 à 18h00 sur la place du Marché à Differdange.

De nombreuses animations seront proposées. Ainsi, d'anciennes chansons luxembourgeoises seront chantées par l'association Lidderuucht Lëtzebuerg. Daniel Pagliarini jouera de l'accordéon. Mireille Weiten-de Waha lira des légendes et des histoires pour les enfants. Des métiers d'autrefois seront présentés.

Bien entendu, il y aura également à boire et à manger, notamment des tartines au jambon, des tartines au Kachkéis ou encore de la Ierbessebuli. Les personnes désirant commander un menu d'autrefois [Biwwelemoud (Sauerbraten) mat Speckgromperen a Wuerzelsgeméis] pourront le faire en appelant le 58 67 01 301 ou le 621 21 21 08. Le menu coûte 13 euros.

Konscht am Minett III

L'exposition «Konscht am Minett III» se déroulera cette année du 20 au 28 septembre. Elle sera ouverte au public tous les jours de 15h00 à 18h00. Les organisateurs René Cavallini, Patrick Bidoli et André Depienne ont en effet décidé d'organiser une troisième édition de cette manifestation artistique après le vif succès rencontré par «Konscht am Minett I et II». Les trois artistes se connaissent déjà depuis un bon moment. Il y a trois ans, ils ont décidé de mettre sur pieds une manifestation qui réunirait un grand nombre d'artistes issus du Minett.



Cette année, 16 artistes exposeront leurs œuvres dans le Hall Paul Wurth au Fond-de-Gras. Il

s'agit de Mireille De Bernardi, Marc Geschwind, Rose Assa, Pia Bidoli, Giacinto Giampaolo, Adi Heinen, Maurice Lentz, Hélène Goerens, Fred Pavant, André Depienne, Mario Raffaelli, Patrick Bidoli, Nello Raffaelli, René Cavallini, Remo Raffaelli et Solange Wozniak. Ils sont tous originaires de la région du Minett. Les œuvres d'art exposées seront des plus variées. En effet, il y aura notamment des sculptures en pierre et en verre, des tapis, des photographies et bien entendu des peintures. «Cette année encore, les œuvres d'art intéressantes ne devraient pas manquer, nous explique René Cavallini, l'un des organisateurs. Mais je ne peux pas vous fournir de détails, car je n'ai pas encore vu les œuvres. J'aime me laisser surprendre par ce que je vais découvrir. C'est cela qui pour moi rend l'exposition intéressante.»

L'année dernière, René Cavallini avait notamment exposé une série de cinq peintures réalisées avec Paul Casali. Les visiteurs avaient alors pu essayer de deviner lequel des deux avait peint quelle partie. André Depienne, l'un des autres organisateurs, avait quant à lui présenté des sculptures amusantes représentant des visages ou encore un ensemble de montres.

Konscht am Minett III
Photos, sculptures et tableaux

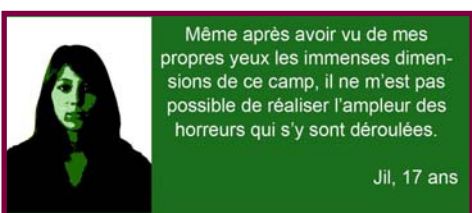
De Bernardi Mireille
Geschwind Marc
Assa Rose
Bidoli Pia
Giampaolo Giacinto
Heinen Adi
Lentz Maurice
Goerens Hélène
Pavant Fred
Depienne André
Raffaelli Mario
Bidoli Patrick
Raffaelli Nello
Cavallini René
Raffaelli Remo
Wozniak Solange

Fond-de-Gras Hall Paul Wurth
Du 20 au 28 septembre 2008
Tous les jours de 15h00 à 18h00



Deux expositions contre l'oubli

Cet octobre, du 1^{er} au 31, la Ville de Differdange accueillera 2 expositions à ne rater sous aucun prétexte. Il s'agit de «Mémoires» et de «Triangle Rouge». Elles se tiendront à l'H₂O d'Oberkorn.



«Mémoires» est une exposition contre l'oubli des atrocités commises par le régime nazi en particulier et des génocides en général. Elle comprend trois volets. Le volet historique documente la déportation de juifs et d'opposants au grand-duché de Luxembourg pendant la 2^e Guerre mondiale. Le volet «messages personnels» regroupe les impressions et réflexions des jeunes, suite à la visite des camps d'Auschwitz et aux entretiens avec les témoins, par des moyens graphiques et artistiques comme les photos, les images d'époque, les montages et les textes. Le deuxième volet contient aussi des messages personnels par rapport aux crimes et à la violence contre l'humanité. Enfin il y a un volet «Actualités». «Mémoires» comprend 20 panneaux de 122 sur 244 cm.

Cette exposition, réalisée par des élèves du LGE, sera accompagnée par l'exposition itinérante «Triangle rouge» de l'association Les Territoires de la mémoire de Liège. Elle fait directement référence au bout de tissu cousu sur la veste des déportés politiques et des résistants internés dans les camps du 3^e Reich. Elle salue leur engagement et encourage les jeunes à la vigilance et à la

résistance. De nos jours, le «triangle rouge» peut être vu comme le symbole de tous ceux qui disent «non» au fascisme, à l'intolérance et à la haine. Quatre espaces successifs sont explorés au fil du déroulement de l'histoire personnelle d'un journaliste résistant symbolisé par une silhouette de couleur rouge. Son histoire traverse le 20^e siècle et son témoignage permet au visiteur de se remémorer de nombreux faits sombres et significatifs de notre histoire contemporaine. Les informations présentées sont organisées thématiquement et chronologiquement. Quatre niveaux de lecture cohabitent: la narration de l'histoire du journaliste témoin, 48 textes explicatifs, une ligne du temps qui permet de mettre la période présentée dans une perspective plus large et de nombreux documents photographiques et autres.



Der neue didaktische Lehrpfad „Fuusbësch – Giele Botter“

Kürzlich stellten die Vereinigung „Parc Industriel et Ferroviaire du Fond-de-Gras“ und die Gesellschaft „Train 1900“ im Bahnhofsgebäude von Fond-de-Gras den neuen didaktischen Lehrpfad zwischen dem „Fuusbësch“ und dem Naturreservat „Giele Botter“ vor.



Der rund 6 km lange Spazierweg, der je nach Gangart zwischen 90 und 120 Minuten an zahlreichen Hinweistafeln und -schildern vorbei führt, ist bestmöglich so zu beschreiten, dass die Benutzer in Petingen den „Train 1900“ besteigen und ihn an der Haltestelle „Fuusbësch“ verlassen. Zum Abschluss empfiehlt es sich, den Zug wieder in Fond-de-Gras zu besteigen und nach Petingen zurück zu kehren. Weitere nützliche Einzelheiten sind erhältlich beim „Parc Industriel et Ferroviaire du Fond-de-Gras“ in Petingen, Tel. 26 50 41 24, Fax 26 50 41 41, Internetseite www.fond-de-gras.lu, E-mail info@fond-de-gras.lu. Zum Preis von 2 Euro pro Exemplar liegt auch eine schicke Broschüre im Bahnhofsgebäude in Fond-de-Gras, in der früheren Epicerie Binck in Fond-de-Gras und am Sitz des „Train 1900“ in der Rue de Niederkorn in Petingen auf.

L'Harmonie municipale fête ses 125 ans



En 2009, l'Harmonie Municipale de la Ville de Differdange fêtera son 125^e anniversaire.

En vue de préparer dignement cet anniversaire, les organisateurs sont à la recherche d'objets et d'informations en rapport avec la société mentionnée.



Aussi, chaque personne en possession de matériel intéressant, documents (photos, films, partitions, articles,...) ou d'objets (instruments, uniformes,...), est-elle priée de s'adresser directement à l'Harmonie Municipale de la Ville de Differdange ou bien de contacter le service culturel de la Ville de Differdange (5, rue du Parc Gerlache; L-4574 Differdange; Tél.: 584034-1; E-mail agenda@differdange.lu).



Cours de secourisme

Le 24 septembre 2008 aura lieu un cours élémentaire de secourisme. Il sera tenu par Monsieur Romain Haas, inspecteur en secourisme de l'administration des Services de Secours. Le cours débutera à 19h30 dans le bâtiment du Centre de secours, 66 rue Emile Mark à Differdange.

Quartier Peschkopp:

La qualité de vie à un prix abordable

C'est le 3 juin dernier qu'a eu lieu l'inauguration officielle des immeubles entièrement rénovés du quartier Peschkopp. Celui-ci est situé entre la rue Jean Gallion et l'avenue du Parc des Sports à Oberkorn. La construction du quartier Peschkopp remonte aux années 1950. A l'époque, l'ensemble immobilier était composé de 27 maisons abritant un total de 162 appartements. Au début des années 1980, la Ville de Differdange a cédé la totalité des immeubles au Fonds du Logement, aux termes d'un bail emphytéotique expirant initialement en 2013.

Le Fonds du Logement a assuré l'entretien des constructions et du quartier jusqu'en 2001, date à laquelle il est devenu impératif de procéder à l'assainissement et à la rénovation des immeubles. Des travaux d'envergure ont alors été entrepris afin de rénover de fond en comble les logements vides et de remettre en état ceux occupés. Compte tenu de l'importance des investissements consentis par le Fonds du Logement, la Commune de Differdange a décidé la même année de lui céder gratuitement les immeubles moyennant un bail emphytéotique jusqu'en 2098. En tout, on a procédé à :

- la transformation des avant-corps et des sas des maisons,
- la rénovation des façades et des menuiseries extérieures,
- l'isolation thermique des façades,
- l'assainissement et la transformation complète des salles de bains



- la remise en peinture des parties communes.

Les extérieurs n'ont pas non plus été oubliés avec le réaménagement des places et des cours du quartier.

A toutes ces rénovations vient s'ajouter la construction de pas moins de 27 nouveaux appartements, aménagés dans les combles des maisons. Ces appartements sont avant tout destinés à des familles nombreuses et disposent de jusqu'à 4 chambres à coucher. La réalisation des travaux de réaménagement et de transformation a été confiée au bureau d'architecture Frank Thoma de Luxembourg. La coordination de sécurité et de santé a été assurée par la société HBH S.A. de Howald. Le coût des travaux s'élève à un peu moins de huit millions d'euros.

Aujourd'hui, le quartier Peschkopp compte donc 189 logements. Ils sont prioritairement destinés à



Voyager plus vite et moins cher

Alors que le prix de l'essence ne cesse d'augmenter, que diriez-vous si l'on vous proposait un moyen de voyager rapide, pas cher et de surcroît fort sympathique? Ce moyen existe bel et bien: il s'agit du covoiturage. Le principe est des plus simples: au lieu que chacun utilise sa voiture pour effectuer des trajets quotidiens ou ponctuels, le covoiturage consiste à utiliser une voiture à plusieurs. Il permet de diminuer largement les frais liés aux trajets en voiture puisque ceux-ci seront divisés par le nombre de passagers. Il contribue aussi à diminuer significativement le nombre de voitures sur les routes. Aussi a-t-il pour conséquence une diminution des embouteillages, ce qui vous permettra de gagner du temps tout en contribuant au respect de l'environnement.

des personnes aux revenus modestes et qui ne peuvent pas nécessairement se permettre de louer un appartement au prix demandé sur le marché de l'immobilier luxembourgeois. Toutefois, il a été décidé de mettre en vente 28 appartements disposant d'une ou de deux chambres à coucher. Il est en effet essentiel pour l'administration communale de ne pas voir le quartier Peschkopp se transformer en une sorte de ghetto. Au contraire, il est nécessaire d'atteindre une certaine mixité socia-

le. Pour cela il faut que des Differdangeois de différentes origines sociales vivent dans le même quartier et soient en contact constant.

L'administration communale a également décidé de miser sur davantage de qualité de vie pour les résidents. Elle a donc participé financièrement à la réalisation d'un parc avec des aires de jeux et de repos. Le parc comprend également une zone sur laquelle il sera possible à l'avenir d'organiser des grillades. Ces espaces verts seront bien entendu accessibles au public, mais seront fermés le soir afin d'éviter tout acte de vandalisme.

Bref, le quartier Peschkopp dispose aujourd'hui, grâce aux nombreux travaux de rénovation qui y ont été entrepris, de logements modernes voire nouveaux à des prix abordables, même pour les personnes aux revenus modestes. En outre, grâce à la vente prochaine de 28 appartements, une plus grande mixité sociale devrait être atteinte sous peu. Enfin, l'aménagement d'espaces verts n'a pas été négligé non plus, de sorte que le quartier offre dorénavant une qualité de vie qui n'a rien à envier aux autres quartiers de la commune.



Alors n'hésitez plus: demandez par exemple aux collègues de bureaux qui effectuent un trajet similaire au vôtre de partager une voiture. Pensez aussi au fait qu'il existe des sites Internet sur lesquels il est possible de proposer ou de demander des trajets.





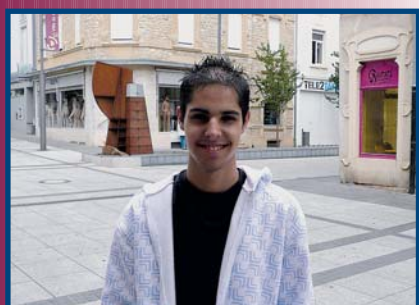
Le Centenaire: 365 jours de fêtes

Le 2 août dernier, les festivités du Centenaire de la Ville de Differdange ont officiellement pris fin. Pendant un an, notre ville aura dignement fêté ses cent ans d'existence à travers des expositions, des concerts, la parution de livres ou encore des fêtes populaires mémorables. L'occasion pour nous de demander à quelques habitants de Differdange comment ils ont vécu ces 365 jours de fêtes.



David Bukato

Ce qui m'a le plus impressionné, c'est le dynamisme qu'ont apporté les festivités à la ville. Beaucoup d'activités. Beaucoup de mouvement. Enormément de personnes sont venues faire la fête à Differdange. Dans une période généralement creuse, comme lors de la fête de clôture du Centenaire, on a carrément vu se remplir le centre-ville. C'est vraiment merveilleux. Personnellement, j'ai surtout adoré la piste de ski. Il faut que ça continue.



Christophe Martini

Les festivités étaient vraiment géniales. J'ai beaucoup aimé ce qui a été organisé. En général, l'ambiance était très bonne. Les concerts étaient super. J'ai pratiquement participé à toutes les manifestations et ce qui m'a le plus plu, c'est le feu d'artifice lors de la fête de clôture. J'espère qu'à l'avenir la Commune continuera à organiser des manifestations comme celles qui ont eu lieu cette année.



John

Differdange a fêté ses cent ans. Tout a été parfaitement organisé. De nombreuses personnes sont venues à Differdange pour faire la fête, y compris des personnes qui en temps normal ne seraient jamais venues. D'un autre côté, je trouve dommage que certains Differdangeois n'aient pas participé aux célébrations. Peut-être qu'ils n'en avaient pas envie. En tous cas, la Commune de Differdange a fait quelque chose pour ses habitants. Je crois qu'il serait bon pour Differdange si la Commune continuait à organiser des manifestations. La population dans notre ville ne cesse de croître. Il faut lui proposer quelque chose. Il y a des communes dans le pays qui n'organisent jamais rien. Differdange a préféré organiser une grande fête pour les gens. Des personnes de différentes origines ont fait la fête ensemble. Il n'y a pas eu de disputes. Les concerts ont été parfaitement organisés. Comme je l'ai dit, d'autres communes ont fêté leurs cents ans et n'ont rien organisé. Differdange a fait la fête et c'est génial.



Petra Neuner

Je dirais que le Centenaire a été un grand succès. Differdange a bougé. C'est bien. Il faut que cela continue. Pas nécessairement autant que cette année, mais quand même... D'ailleurs j'ai eu des clients dans mon salon de coiffure qui venaient d'autres villes et qui m'ont dit qu'ils étaient ici à cause des festivités. Et d'une manière générale, les échos sur le Centenaire que j'ai eus dans mon salon étaient positifs.

Jos

Le Centenaire nous a apporté beaucoup de monde. Il nous a fait connaître à travers tout le pays. De la publicité pour Differdange a été faite à la radio, à la télévision ou dans les journaux. Les commerces ont pu en profiter gratuitement. D'un point de vue commercial, nous avons vu des personnes à Differdange qui normalement ne seraient pas venues. C'est très positif. En ce qui concerne les festivités, l'administration communale a réalisé un travail d'organisation formidable. Je profite d'ailleurs de l'occasion pour remercier le personnel de la Commune qui a sans doute dû accomplir des tonnes d'heures supplémentaires. Ce qui a été fait au nom de nos concitoyens est véritablement unique. J'espère que dans cent ans, il y aura une fête semblable. Et d'ailleurs, pourquoi attendre cent ans? Si financièrement c'est possible, il faudrait poursuivre sur cette voie. La Commune gagne à se faire connaître à l'extérieur de son territoire.



Daniel Philippy

Tout d'abord il faut reconnaître qu'énormément de manifestations ont été organisées et qu'elles ont été de bonne qualité. Les manifestations auxquelles j'ai assisté étaient bien fréquentées. Je pense par exemple à la fête sur la place du Marché et à la piste de ski. Il faut dire ce qui est: c'était très bien.

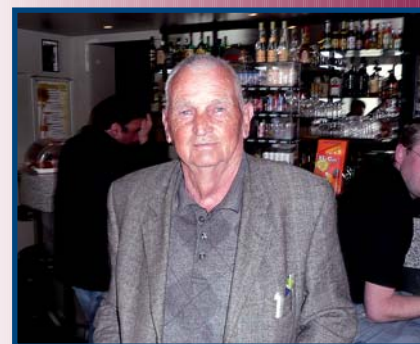
En plus, je pense que grâce aux célébrations, de nombreuses personnes ont appris à connaître Differdange. Beaucoup ne savaient pas que Differdange est la troisième ville du pays. Je ne veux pas dire qu'avant Differdange avait mauvaise réputation. Mais elle n'était certainement pas aussi connue que maintenant.

Ce qui désormais est important, c'est de continuer sur la lancée. Si à partir d'aujourd'hui on arrête d'organiser des manifestations, tout aurait été inutile. Je ne dis pas qu'il faille continuer sur le même rythme que cette année. Mais il faut quand même proposer régulièrement des activités aux gens.



Armand Ziger

Que Differdange ait dignement fêté ses cent ans est une très bonne chose. J'ai vraiment apprécié tous les événements auxquels j'ai assisté. Tout était réussi. J'aurais par exemple du mal à n'en citer qu'un seul. A l'avenir, il faudra absolument continuer comme ça.



Jean-Marie Lassing

Ce qui m'a le plus plu, c'est la musique et les concerts. En outre, j'ai acheté le livre du Centenaire et j'ai été voir certaines expositions. Et là, je vais me rendre au service culturel pour acheter un CD. Je voudrais compléter la collection: le livre et le CD. J'aimerais bien que la Commune continue à organiser des manifestations. Autrement la ville est bien trop calme. Heureusement que le service culturel met sur pied de nombreuses activités, parce que sinon il n'y aurait rien à Differdange. Il faut qu'à l'avenir Differdange continue comme ça. C'est ce que j'entends dire partout.



Jos Heinz et Elizabeth Albini

J'ai bien aimé les festivités. Les gens se sont bien amusés. La musique était variée, même si le gros était pour les jeunes. Mais d'une manière générale, c'était très bien. Personnellement, nous avons fait la fête. J'espère qu'il ne faudra pas attendre 200 ans avant que Differdange organise à nouveau de telles manifestations. Par là, je ne veux pas nécessairement dire qu'il faille fêter encore plus que cette année. Mais il faut continuer comme ça, pour qu'aussi bien les jeunes que les seniors puissent s'amuser. A condition d'être en bonne santé, je ne connais absolument personne qui ne serait pas content de faire la fête. Les jeunes gardent les personnes âgées en forme. Par exemple, nous avons chanté et dansé avec les jeunes. Cela nous a fait sentir jeunes et dynamiques.

En plus, grâce notamment aux concerts de nombreuses personnes sont venues à Differdange. C'était intéressant. Et tout s'est déroulé sans incidents.



Allocation de rentrée scolaire 2008-2009



Les formulaires de demande pour l'obtention des allocations d'études pour l'année scolaire 2008/2009 peuvent être retirés à partir du 22 septembre 2008 à la réception au 1^{er} étage de l'Hôtel de Ville de Differdange. Les mêmes formulaires sont également disponibles sur le site Internet sous www.differdange.lu/enseignement.

Les formulaires dûment remplis et accompagnés des pièces suivantes

- un certificat d'inscription dans une école
- une pièce attestant que les parents bénéficient de l'allocation de famille (rentrée scolaire) du mois d'août 2008

doivent être remis à la réception de l'Hôtel de Ville pour le 20 octobre 2008 au plus tard. Pour tout renseignement supplémentaire, téléphonez au 58 77 11 407.

Differdange en mouvement

Cette année encore, le service des Sports proposera toute une série de cours de loisirs. Comme l'année dernière, les cours suivants seront offerts: Prénatal, Aquababy, Aquakids, Kannerspillnomëtteg, Aquamove, Cours de natation, Gym Entretien, Nordic Walking, Spécial jambes, fessiers et ventre plat ou Ski-Gym. Trois nouveautés sont également prévues: Danse orientale, Family-Fun (un cours sportif pour toute la famille) et Fat-Burner.

Un nouveau terrain de football à Niederkorn

En ce moment-même, des travaux sont en cours à côté du Stade Jos Haupt à Niederkorn. En effet, c'est un nouveau terrain de football qui est en train d'être aménagé. Les travaux avancent selon les délais prévus, de sorte que fin septembre, le gazon synthétique pourra être posé.

Le terrain fera 106,30 m sur 64,30. Les dimensions correspondent donc aux normes nationales. Les illuminations correspondent elles-aussi aux normes telles qu'elles sont pratiquées en division nationale. Le terrain sera avant tout utilisé pour les entraînements.

Par rapport au gazon naturel, les avantages du gazon synthétique sont indéniables. Parfois, il est nécessaire de convaincre les joueurs de football qui n'ont jamais joué sur du gazon synthétique qu'ils éprouveront le même plaisir de jouer que sur du naturel. Leur appréhension est d'ailleurs normale quand on sait que les anciens terrains en gazon synthétique étaient souvent durs et désagréables. Mais de nos jours, les terrains de football sont réalisés dans des matériaux qui imitent parfaitement le gazon naturel. D'ailleurs tous les joueurs se déclarent satisfaits du terrain synthétique aménagé au Woier

il y a trois ans. Par rapport au gazon naturel, le gazon synthétique offre en outre des avantages considérables. L'avantage essentiel est un état impeccable toute l'année. Le gazon artificiel peut en effet être utilisé toute l'année. Il ne se transforme pas en champ de poussière ou de boue et ne présente pas de surfaces irrégulières qui affectent la qualité de jeu. La maintenance est limitée. Il n'a besoin ni de tonte, ni d'arrosage, ni d'engrais.



D'un point de vue écologique, l'utilisation d'un terrain synthétique entraîne une réduction de la consommation d'eau puisque celui-ci n'a pas besoin d'être arrosé. La suppression des opérations de tonte engendre des économies d'énergies significatives et contribue à la réduction des émissions de gaz à effet de serre. Enfin, le gazon synthétique a une durée de vie de quinze ans.



Der Allround-Künstler Remo Raffaelli

Der aus Differdingen stammende und heute in Tetingen wohnhafte, allseits bekannte und geschätzte Künstler Remo Raffaelli hat sein Kunstschaffen nicht in eine einzige Richtung orientiert, sondern er gilt als echter Allround-Künstler. Der im Jahre 1941 geborene, sympathische Mitbürger mit italienischen Wurzeln lebte ab 1946 in Differdingen. 1954 bereits begeisterte er sich für die Malerei, 1969 entdeckte er eine weitere Vorliebe, für die Fotografie, und seit 1980 arbeitet er ebenfalls als Bildhauer.

Ab 1954 erlernte er die Malerei in der Kunstakademie bei Attilio Lupo, drei Jahre ließ er sich von Jacques Bohler in der Fotografie unterrichten, und die Skulptur erlernte er als Autodidakt, bis er 2007 in Differdingen Weiterbildungskurse bei Bildhauer François Mosar belegte.

Seit dem Jahre 1976 zeigt er seine Werke teils allein teils mit anderen Künstlern in Ausstellungen, vornehmlich in Luxemburg, Belgien, Frankreich, Deutschland, den Niederlanden, Österreich, Großbritannien, Schweden, Italien, der Schweiz, Mexiko und den Vereinigten Staaten von Amerika. Auch gastierte er in Kunstgalerien in Luxemburg, Brüssel, Paris, Genf, London, Wien, Mexiko-City, Palenque in Mexiko und in Tucson.

Die für den Künstler wichtigste Ausstellung war die Teilnahme an der Biennale in Florenz im Jahre 2007, bei der er im Bereich der Fotografie drei erste Preise errang und sieben zweite Plätze belegte; in der Sparte der Skulptur kam er einmal auf den ersten und einmal auf den zweiten Platz; in der Malerei schließlich belegte er viermal den ersten, dreimal den zweiten und viermal den dritten Platz.



Remo Raffaelli bevorzugt in seinen Gemälden farbenfrohe, abstrakte Motive, die eine seltene Schönheit und eine angenehme Wärme ausstrahlen. Im Bereich der Skulptur bearbeitete er vorerst den Stein, später entdeckte er die Bronze und blieb ihr bis heute treu. Im fotografischen Bereich bevorzugt er die Kunstfotografie in den Bereichen Porträts, Architektur und Industrie; gelegentlich veröffentlichte er auch Fotos im „Stern“ und in „Guerrino Sports“ in Mailand. 1984 veröffentlichte er im Auftrag des COSL einen fotografischen Sportbildband unter dem Titel „Le Livre“.

Außerdem nahm Remo Raffaelli 1971 in Eindhoven an den Weltmeisterschaften in der Mundharmonika teil. 1995 war er je zweimal Landesmeister in Luxemburg und in Belgien in der Karabine Klein- und Großkaliber, verfehlte 1999 bei den Spielen der Kleinen Länder in Liechtenstein mit einem 4. Platz im Kleinkaliber der Karabine nur knapp das Podium. Bei der WM 1998 in Tolmezzo (I) platzierte er sich mit 595/600 Ringen im ersten Drittel.

Remo Raffaellis Devise: „Man sollte jeden Tag kreativ sein!“

Der Schulweg

Ab Mitte September wird sich das Luxemburger Straßenbild wieder vollends ändern, dies wegen dem alljährlichen Schulanfang. Hier gilt es, sich wieder im Straßenverkehr aneinander zu gewöhnen. Vorweg ein paar Ratschläge für einen sicheren Schulweg.

Hektik kann gerade im Straßenverkehr schlimme Folgen haben. Durch allzu große Eile werden Gefahren leichter übersehen. Rechtzeitig aufzustehen und rechtzeitig von zu Hause zu starten, um in die Schule zu gehen, kann deswegen bereits ein wichtiger Tipp sein, um sicher am Ziel anzukommen.

Nach Möglichkeit soll ihr Kind nicht mit dem Auto zur Schule gebracht werden. Den Schulweg zu Fuß, mit öffentlichen Verkehrsmitteln, oder mit dem Fahrrad zurück zu legen, ermöglicht ihrem Kind selbständige Mobilität zu erlernen.



Weitere wichtige Ratschläge sind:

- Fahren sie aufmerksam.
- Halten Sie in der Nähe von Schulen nur dort, wo es erlaubt ist.
- Wenn Ihr Kind aus dem Wagen aussteigt, achten Sie darauf, dass dies nur zur Bürgersteigseite geschieht.
- Wählen sie den Weg so, dass Ihr Kind die Straße nicht unnötigerweise überqueren muss.
- Üben sie den Schulweg mit Ihrem Kind.

Agenda

Consultez également le site www.differdange.lu, où toutes les manifestations sont indiquées avec un maximum de détails!

6 ET 7 SEPTEMBRE 2008

History-Vehicles / Rencontre de vieux véhicules

Lasauvage

6 septembre: 10h00 - 20h00

7 septembre: 8h00 - 20h00

Corso / départ à 11h00 à Lasauvage

Arrêt zone piétonne à Differdange à
11h30

Retour à 12h00 à Lasauvage

Luxembourg Cult Vehicles

9 SEPTEMBRE

Grand Marché

Differdange

8h00 - 13h00

APFM

13 SEPTEMBRE

Vente sur trottoir

Differdange-centre

8h00 - 18h00

Acomm

13 ET 14 SEPTEMBRE

Quetschefest

Niederkorn, Café «Beim Spidol»

10h00

Sportfëscher Nidderkuer

14 SEPTEMBRE

Brocante

Differdange-centre

8h00 - 18h00

Hobbydiff 94

18 SEPTEMBRE

SuperDrecksKëscht

Differdange, parking centre-ville

(Contournement): 9h00 - 15h00

Niederkorn, place de la Libération:

9h00 - 11h00

Oberkorn, place J. Steichen:

11h30 - 13h00

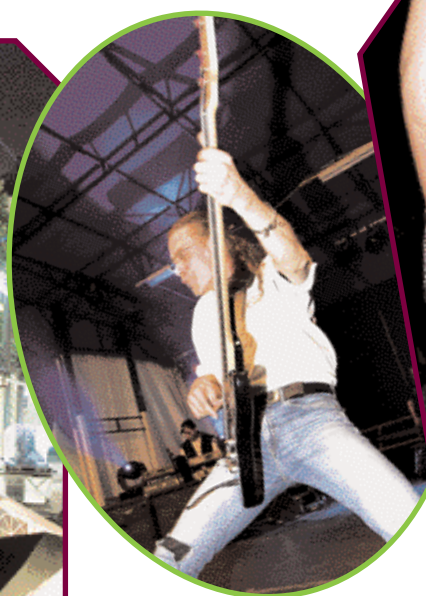
Lasauvage, parking école:

13h30 - 15h00

Ce qui s'est passé



3 AOÛT,
FÊTE DE CLÔTURE DU CENTENAIRE



20 SEPTEMBRE

Mobilitéitswoch /
Seefekëscherennen

Differdange
Déifferdenger Guiden a Scouten a
Jugendtreff

DU 20 AU 28 SEPTEMBRE

Exposition «Konscht am Minett 3»
Hall Paul Wurth / Fond-de-Gras
15h00 – 19h00
Service culturel

27 SEPTEMBRE

Bal avec le groupe «Fulltime»
Hall polyvalent «La Chiers» à
Differdange
21h00
Progrès Niederkorn Vétérans

DU 2 AU 31 OCTOBRE

Exposition «Mémoires» et
«Triangle rouge»
Bassin d'eau à Oberkorn
15h00 – 19h00
Service culturel / SNJ

9 OCTOBRE

Conférence «Jouer, ça développe
l'intelligence»
19h00
Ancien Hôtel de Ville
Initiativ Liewensufank et
Commune de Differdange

Rappel à toutes les associations

La date limite pour nous
communiquer vos
manifestations pour
octobre 2008 est fixée
au 16 septembre 2007.
Merci d'avance.

Service culturel de la
Ville de Differdange
agenda@differdange.lu



25 JUILLET, DÉSAMANTAGE
DE L'ÉCOLE DES FILLES



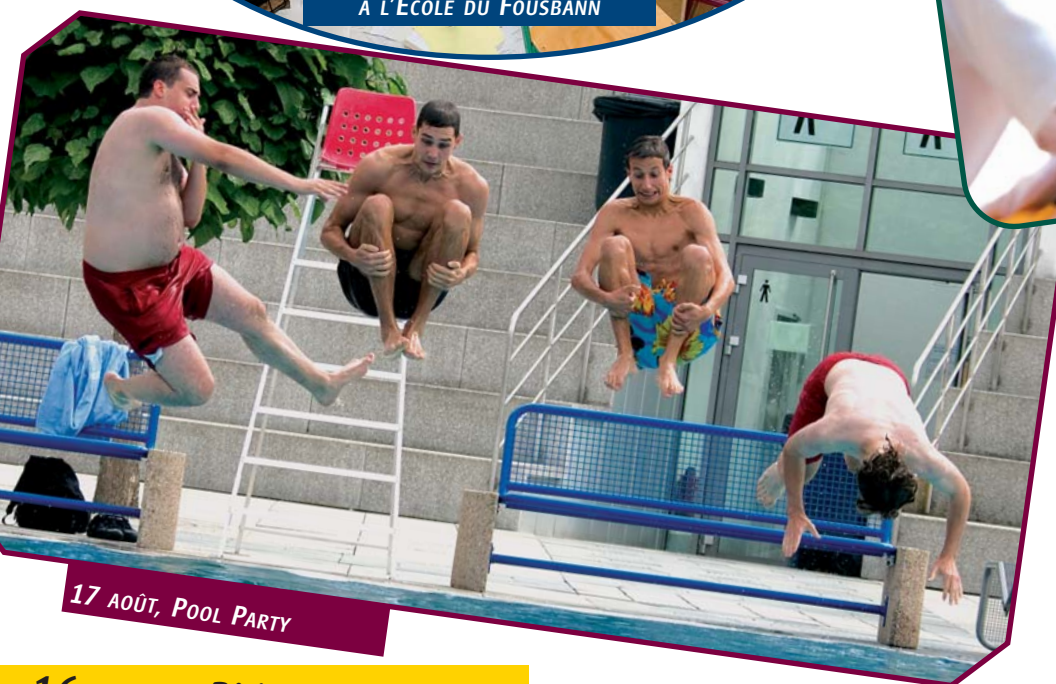
26 JUILLET, PUBLIC VIEWING DU TOUR DE FRANCE SUR LA PLACE DU MARCHÉ



14 AOÛT, ACTES DE VANDALISME
À L'ÉCOLE DU FOUSBANN



15 AOÛT, DÉIFFERDENG LIVE



17 AOÛT, POOL PARTY





17 AOÛT, CHANTIER DU HALL SPORTIF D'OVERKORN



21 AOÛT, INCENDIE À LASAUVAGE



24 AOÛT, RANDONNÉE DU CENTENAIRE



24 AOÛT,
EUROBROCANTE



Grand marché des livres



Pendant le weekend du 11 au 12 octobre, la Bibliothèque municipale en collaboration avec l'association Liesen zu Déifferdeng organise son deuxième Grand Marché des Livres. Toute personne intéressée à vendre sur place ses livres ou revues est priée de s'adresser aux bureaux de la Bibliothèque municipale, aux numéros de téléphones suivants:
58 77 11 – 249



Cours de langues

Vous avez envie d'apprendre une autre langue?

Et bien, inscrivez-vous!

Où? Service scolaire,
3^e étage, Bureau 27

Veuillez svp vous munir de votre carte de sécurité sociale ou remettre /envoyer le formulaire signé (qui se trouve à l'intérieur de la brochure) au service scolaire

Quand? Inscriptions du 22 septembre au 26 septembre 2008

Cours proposés:

en moyenne 25 cours de 1,5 heures
Luxembourgeois 1 et 2; Français 1 et 2; Anglais; Italien; Espagnol

Cette année, nous vous donnons la possibilité de suivre des cours intensifs en luxembourgeois à raison de 2 cours par semaine.

Une brochure détaillée sera distribuée dans tous les ménages et commerces de la ville de Differdange ou pourra être retirée auprès de l'administration communale.

21 septembre 2008: A vos vélos!

Depuis 2003, les quatre communes du Kordall, Bascharage, Differdange, Pétange et Sanem organisent à tour de rôle une Journée sans voitures. Cette année, elle aura lieu le 21 septembre et sera organisée conjointement par les communes de Pétange et de Bascharage. Pour les Differdangeois, il

s'agira d'une occasion de laisser la voiture au garage et de faire une promenade à vélo en famille jusqu'au centre de Pétange. Là, de nombreuses attractions attendront petits et grands. L'objectif d'une telle journée d'action est de montrer qu'il existe des moyens de

transport bien plus soucieux de notre environnement que la voiture.

A Differdange, le rendez-vous est fixé à 14h00 devant le Hall de la Chiers. A partir de là, les participants se rendront à vélo à Pétange. Le départ sera entièrement sécurisé et conviendra donc parfaitement aux familles avec les enfants. L'administration a en outre introduit une demande auprès des Ponts et Chaussées pour transformer certaines rues, par lesquelles les cyclistes devront passer, en zones 30. L'arrivée à Pétange est prévue aux alentours de 15h00.

A Pétange, sur la place de la Libération et ses alentours, ce sera la fête. Les enfants auront de quoi s'amuser. En effet, ils pourront par exemple se faire peindre le visage. Pour ceux qui préfèrent les sensations fortes, un mur d'escalade sera dressé. Sans ou-

blier l'incontournable château gonflable.

Les associations de Pétange et de Bascharage proposeront, elles aussi, des activités. Un club de Bascharage exposera des camions électriques téléguidés, qui ne manqueront pas de ravir les enfants et les amateurs de méca-



nique. Le club de tennis de table de Bascharage sera également au rendez-vous. Le club de gymnastique de Pétange proposera des ateliers. La Maison des Jeunes de Pétange organisera des démonstrations de danse, de rap, de skate-board et de BMX. Elle proposera aussi un rallye mobilité pour les enfants. Enfin, un parcours d'obstacles pour cyclistes sera dressé. Sans oublier les stands de grillades et de boissons.

La journée sans voiture représente donc une occasion rêvée pour s'amuser en famille. Promenade à vélo, activités pour petits et grands, grillades et boissons, tous les ingrédients sont réunis pour que la journée soit des plus réussies. La journée s'achèvera vers 18h00. Pour ceux qui sont trop fatigués pour rentrer à Differdange à vélo, la Commune mettra à disposition des camionnettes.

Allocation de vie chère à partir du 1^{er} octobre



A partir du 1^{er} octobre et jusqu'au 19 décembre 2008 inclus, les demandes pour l'allocation de vie chère pourront être introduites. Par rapport à l'année précédente trois critères ont été changés qui représentent des améliorations substantielles pour les demandeurs.

1) Le plafond des revenus du ménage a été augmenté de 2.000 à 2.500 euros.

2) Toutes les primes ont été augmentées de 20%.

3) A partir de deux enfants un forfait de 25 euros par enfant supplémentaire a été accordé.

Les critères d'admissibilité pour l'allocation de vie chère qui est une prime annuelle accordée par l'administration communale se présentent donc comme suit:

- il faut avoir son domicile dans la Ville de Differdange depuis le 1^{er} janvier 2008;

- il faut être majeur;

- les revenus nets de la communauté domestique ne doivent pas dépasser le plafond de 2.500 euros.

Par revenu, on entend toute ressource régulière nette telle que p. ex. un salaire, une pension, une rente d'invalidité, une allocation complémentaire (RMG), une ATI,

le chômage, une pension alimentaire, un congé parental, la perception de loyers, l'allocation d'éducation ou autres, à l'exception des allocations familiales, de l'allocation de maternité, de l'allocation de rentrée scolaire, de l'allocation de naissance et des prestations de l'assurance dépendance.

Par communauté domestique ou ménage, on entend toutes les personnes qui vivent dans le cadre d'un foyer commun et dont il faut admettre qu'elles disposent d'un budget commun. Pour la définition du ménage, il sera tenu compte des fichiers de la population. Du montant accordé de l'allocation de vie seront déduites les éventuelles dettes envers l'administration communale.

Les personnes qui désirent introduire une demande pour l'allocation de vie chère sont priées de s'adresser au bureau 1 (1^{er} étage) au Centre Médico-Social, Grand-Rue 23 entre 9.00 et 11.45 heures, munies d'un titre d'identité et des pièces à l'appui certifiant leurs revenus.

Pour de plus amples renseignements, vous pouvez vous renseigner aux numéros de téléphone 26 58 58-30 / -31 / -32.

Curiosités de Differdange

C'est le pont qui se situe en direction de Lasauvage – Rouden Haff que les lecteurs ont pu reconnaître sur la photo du concours du mois d'août. Ce pont reliait l'aire de jeu à l'ancien chalet des scouts.

Parmi ceux qui ont donné la bonne réponse, c'est M. Sven Priester d'Oberkorn qui a été désigné gagnant par tirage au sort et qui remporte un bon d'achat de 50 euros offert par l'Administration communale de Differdange. Ce bon d'achat peut être retiré auprès du Service culturel, 5 rue du parc Gerlache, Differdange-centre. Pour le concours de ce mois-ci, notez sur une carte postale ou dans un courriel le nom du monument dont un détail est repris sur la photo ci-dessus. Le gagnant sera tiré au sort parmi toutes les personnes qui nous auront donné la bonne réponse. Vos envois doivent nous parvenir jusqu'au 15 septembre au plus tard. Administration communale



– Secrétariat
Concours 'Curiosités de Differdange'
BP 12 L-4501 Differdange
e-mail: S_culturel@differdange.lu

